Instructions for your Winchester Lever Action Centerfire Carbine

Instructions pour votre Carabine à Levier à Percussion Centrale Winchester

Bedienungsanleitung für Ihren Winchester Hebelaktionzentrumfeuerkarabiner

Instrucciones para su Rifle Winchester de fuego central de acción de palanca

**IMPORTANT: Study this instruction folder carefully before you handle the firearm.**

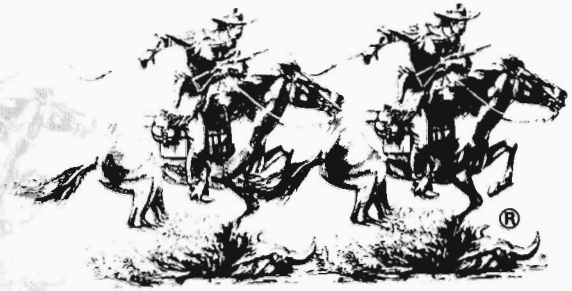
**IMPORTANT: Etudiez avec soin les instructions de ce prospectus avant de vous servir du fusil.**

**ACHTUNG: Studieren Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig ehe Sie diese Waffe benutzen.**

**IMPORTANTE: Antes de manejar el arma, estudie con cuidado estas instrucciones.**

# Model 94™ and 94 XTR® Firearms with Angled Ejection
# Modèle 94 et 94 "XTR" à Levier de sous-garde et à Éjection Laterale
# Modell 94 und 94XTR Unterhebelrepetierer mit seitlichem Auswurf.
# Modelos 94 Y 94XTR Con Expulsion En Angulo.

This Winchester Brand Firearm is manufactured in New Haven, Connecticut USA. This instruction folder has been produced in several languages for the convenience of sportsmen throughout the world where Winchester Brand Firearms are sold.



WINCHESTER®

Made in U S A. • Winchester trademarks licensed from Olin Corporation

It is essential that these operating instructions be thoroughly studied before using the firearm to assure proper and safe gun handling.

Failure to follow these instructions or failure to obey a safety warning may result in injury to you, to others, or to the product.

## GUN SAFETY WARNINGS

1. Do not carry a loaded gun with a live round in the chamber while walking, running, climbing a tree, crossing a fence or anywhere you might slip or fall, drop the gun or otherwise bump or jar the gun. A gun that is dropped, bumped, or jarred with a chambered round might accidentally discharge even with the safety on causing serious injury to you or someone else. When a round is chambered keep safety on until you are ready to shoot.

2. Do not rely on the safety to prevent accidental discharge. Many safeties merely block the trigger and prevent firing by pulling the trigger. The safety may not prevent an accidental discharge due to dropping, jarring, or bumping a gun.

Use only ammunition for which the gun is chambered as indicated on the barrel, to prevent excessive pressure and possible serious personal injury.

4. Incorrectly reloaded ammunition can cause serious personal injury and damage to the firearm due to excessive pressure. Reload only after proper instruction and in strict compliance with instruction and data contained in current reloading manuals.

5. Never point a gun at anything you do not intend to shoot. Always keep pointed in a safe direction in case of accidental discharge.

6. Always check to insure that the barrel is free of obstructions before loading and using the gun. If you experience light recoil or off sound, check the barrel for obstruction.

7. Before firing, clean any grease or oil out of barrel with cleaning rod and patch. Grease or heavy accumulation of oil can cause excessive pressure and result in serious personal injury.

8. Keep barrel, chamber and action free of rust. Rust in the barrel and chamber can cause excessive pressures resulting in serious injury. A

Il est essentiel que ces instructions soient étudiées avec soin avant de se servir d'un fusil ou d'une carabine afin d'en assurer son fonctionnement et sa sauvegarde.

Négliger ces instructions ou ignorer une mesure de sûreté pourrait causer des accidents pour vous, autrui et á votre fusil ou carabine.

## PRECAUTIONS A PRENDRE POUT LE MANIEMENT D'UN FUSIL OU D'NE CARABINE

1. Ne pas porter un fusil chargé avec une cartouche dans la chambre lorsque vous marchez, courrez, grimpez à un arbre, franchissez une barrière ou si vous vous trouvez dans un endroit où vous pourriez tomber en glissant, laissant ainsi tomber votre fusil ou le bûter contre quelque chose. Un fusil qu'on laisse tomber, ou qui a reçu un choc violent et qui a une cartouche dans la chambre, peut se décharger par accident, même avec le cran de sûreté en position, pouvant ainsi causer de trés sérieux accidents, à vous-même ou à autrui. Quand une cartouche est dans la chambre, conservez le cran de sûreté en position jusqu'au moment de tirer.

2. Ne comptez pas sur le cran de sûreté pour éviter des décharges accidentelles. Beaucoup de crans de sûreté ne font que bloquer la gâchette et empêche de tirer en pressant sur la détente. Il n'empêche pas nécessairement des accidents si votre fusil tombe à terre ou reçoit un coup brutal.

3 N'employez que les munitions qui sont indiquées sur le canon de votre fusil, ceci afin d'éviter d'excessive pression et des possibilités de blessures sérieuses.

4. Des munitions rechargees et irregulières peuvent causer de sérieux dommages personels et aussi sur le fusil même à cause de pression excessive. Si vous rechargez vos munition, suivez scrupuleusement les instructions que vous trouverez dans votre manuel.

5. Ne jamais diriger votre fusil vers quoi que ce soit à moins d'être prêt à tirer. Le diriger toujours dans une direction où il n'y a aucun danger d'accident.

6. Avant de le charger, examinez votre fusil avec soin pour voir à ce que le canon n'est pas obstrue. Si vous sentez un léger recul ou entendez une detonation faible, examinez très soigneusement l'intériur de votre canon.

Sie müssen diese Bedienungsanleitung gründlich studieren, bevor Sie diese Waffe benutzen, dass wird Schutz gegen Unfall versichern.

Nichtbeachtung von Sicherheitsanweisungen in dieser Bedienungsanleitung kann Ihr und das Leben anderer gefährden oder die Waffe beschädigen.

## SICHERHEITSANWEISUNGEN FUER DEN GEBRAUCH VON SCHUSSWAFFEN

1. Tragen Sie niemals eine geladene, entsicherte Waffe beim Gehen, Laufen, Besteigen eines Baumes, Uebersteigen eines Zaunes, oder ueberall dort, wo die Gefahr des Ausrutschens und Fallens besteht, und Sie die Waffe fallenlassen, stossen bzw. erschuettern koennten. Eine geladene Waffe, die fallengelassen, angestossen oder erschuettert wird, koennte, selbst in gesichertem Zustand, unbeabsichtigt losgehen und Ihnen oder jemandem anderen ernsthafte Verletzungen zufuegen. Halten Sie eine geladene Waffe bis zur Schussbereitschaft in gesichertem Zustand.

2. Verlassen Sie sich niemals auf die Sicherung um ein unbeabsichtigtes Losgehen der Waffe zu verhindern. Viele Sicherungen blockieren nur deh Abzug und verhindern so das Abfeuern durch Betaetigung des Abzugs. Die Sicherung verhindert jedoch nicht das unbeabsichtigte Losgehen der Waffe, das durch Fallenlassen, Erschuettern oder Anstossen verursacht wird.

3. Verwenden Sie nur Munition, des wie am Lauf angegebenen Kalibers, um uebermaessigen Druck und moegliche, ernsthafte Verletzungen Ihrer selbst zu verhindern.

4. Unsachgemaesses Laden kann, wegen des uebermaessigen Drucks, zu ernsthaften Verletzungen Ihrer selbst und Beschaedigungen der Schusswaffe fuehren. Laden Sie Ihre Waffe nur unter richtiger Anweisung oder gemaess den Vorschriften und Daten einer gueltigen Gebrauchsanweisung.

5. Auf etwas, auf das Sie nicht schiessen wollen, sollten Sie auch nicht zielen. Fuer den Fall eines unbeabsichtigten Abfeuerns, halten Sie Ihre Waffe stets in eine sichere Richtung.

6. Vergewissern Sie sich vor dem Laden und Gebrauch der Waffe, dass der Lauf frei von

Estas instrucciones deben ser bien estudiadas antes de usar el arma de fuego para asegurar el manejo propio y seguro.

Negligencia en obedecer estas instrucciones o de obedecer una advertencia de seguridad puede resultar en perjuicio para usted, para otros o para el producto.

## AVISO DE SEGURIDAD DE ARMAS

1. No lleve un arma cargada con munición activa cuando anda, corre, escala un árbol, cruza una barrera o en ningún sitio donde puede resbalarse o caerse, soltar el arma o golpearla de alguna otra manera. Un arma que se cae, se golpea o que sufre choque, estando con municion, puede descargar accidentalmente, aún con el seguro puesto, y puede causar heridas a Ud. o a otra persona. Mantenga el seguro puesto hasta que esté listo para disparar.

2. No dependa del seguro para prevenir disparar accidental. Muchos seguros sólamente bloquean el gatillo, impidiendo disparar al tirar el gatillo. El seguro no previene disparo accidental debido a calda, golpe o choque del arma.

3. Sólo use munición apropiada para el arma, según la indicación en el cañón, para prevenir presión excesiva y posibles heridas personales.

4. Munición incorrectamente recargada puede causar graves heridas personales y daño al arma debido a presión excesiva. Sólo recargue después de haber recibido instrucción adecuada, y observando estrictamente las instrucciones y datos en manuales corrientes de recarga.

5. Nunca apunte un arma a lo que no tiene intención de tirar. Siempre manténgala apuntada en dirección segura, en caso de disparo accidental.

6. Siempre verifique que el cañón esté libre de obstrucción antes de cargar y utilizar el arma. Si siente un rebufo ligero, o un ruido inapropiado, compruebe que el cañón no esté obstruido.

7. Antes de disparar, limpie toda grasa o aceite del cañón con una baqueta de limpiar. Grasa o acumulación de aceite puede causar presión excesiva y resultar en graves heridas personales.

8. Mantenga el cañón, el cierre y la culata libres de óxido. Óxido en el cañón y la culata puede

rusted, pitted or eroded barrel should be replaced.

9. Use hearing protection to prevent ear damage from repeated exposure to gunfire.

10. Always use proper shooting glasses to prevent eye injury from flying particles.

11. Never carry a loaded gun in a motor vehicle or carry one into a dwelling. Always carefully unload the gun before entering a motor vehicle, a dwelling or an area such as a camp. Always point gun in a safe direction while loading or unloading to prevent serious injury in case of an accidental discharge. Never load in the house or in your vehicle.

12. Never shoot at a hard, flat surface or at the surface of water to avoid a ricochet and possible serious personal injury to yourself or a bystander.

13. Store guns in a clean dry place out of reach of children and separated from stored ammunition.

14. Never alter any parts in your gun. Any alterations or adjustments that may become necessary to the operating mechanism should be performed by a qualified gunsmith.

7. Avant de tirer, essuyez l'intérieur du canon pour enlever toute trace de graisse ou d'huile avec une baguette de nettoyage et un tampon. Une accumulation ou un excès de graisse peut causer une pression excessive et ainsi être la cause de sérieux accidents.

8. Conservez le canon, le chambre et le pontet toujours très propres. De la rouille dans le canon ou dans la chambre est la cause de pression excessive et de graves accidents peuvent en résulter. Un canon de fusil rouillé, érodé ou en mauvais état, doit être remplacé de suite.

9. Protégez vos oreilles qui pourraient souffrir d'être exposées trop longtemps aux coups de fusil.

10. Protégez aussi vos yeux contre les poussières causées par les coups de feu.

11. Ne jamais porter un fusil chargé dans un véhicule ou dans une habitation. Enlevez les cartouches avant de monter en voiture, d'entrer dans une maison ou dans un endroit habité, comme un camp par exemple. Diriger rotre fusil dans une direction sans danger lorsone vous le charge zou le déchargez afin d'éviter tout danger d'un coup de feu accidentel. Ne samais le charger chez vous ou dans votre voiture.

12. Ne tirer jamais sur une surface dure ou résistante ou sur l'eau, afin d'éviter tout ricochet et de sérieux accidents pouvant vous affecter personnellement ou toute autre personne

13. Rangez votre fusil dans un endroit propre et sec, hors de la portée des enfants et séparément des munitions.

14. Ne modifiez jamais les pièces de votre fusil. Tout changement ou ajustement jugé nécessaire pour un meilleur fonctionnement du fusil, ne doit être fait que par un armurier de profession.

Verunreinigungen ist. Falls Sie einen leichten Rueckstoss oder ein ungewohntes Geraeusch registrieren, sollten Sie den Lauf auf Verunreinigungen hin untersuchen.

7. Befreien Sie den Lauf vor dem Abfeuern von Fett und Oel mit Hilfe des Reinigungsstabes und -Lappens. Fett oder zuviel Oelrueckstaende koennen zu erhoehtem Druck fuehren und somit Verletzungen verursachen.

8. Halten Sie Lauf, Kammer und Verschlussmechanismus frei von Rost. Rost im Gewehrlauf und der Kammer kann zu erhoehtem Druck und somit zu ernsthaften Verletzungen fuehren. Ein verrosteter, abgenutzter und erodierter Lauf sollte ausgewechselt werden.

9. Tragen Sie Gehoerschutz um Gehoerschaeden vorzubeugen, die aufgrund von wiederholtem Gewehrfeuer entstehen koennen.

10. Tragen Sie immer eine Schiessbrille um Augenverletzungen aufgrund herumfliegender Partikel zu vermeiden.

11. Fuehren Sie niemals eine geladene Waffe mit sich, wenn Sie sich in ein Kraftfahrzeug oder eine Wohnung begeben. Entladen Sie die Waffe vorsichtig immer wenn Sie in ein Kraftfahrzeug steigen, eine Wohnung oder einen Bereich, wie z.B. ein Lager betreten. Waehrend des Ladens oder Entladens sollten Sie das Gewehr in eine sichere Richtung halten um ernsthaften Verletzungen, die durch ein unbeabsichtigtes Losgehen verursacht werden koennen, vorzubeugen. Laden Sie Ihr Gewehr niemals in einer Wohnung oder einem Fahrzeug.

12. Schiessen Sie niemals auf eine harte, ebene Oberflaeche oder auf eine Wasseroberflaeche um Verletzungen Ihrer selbst oder eines Beistehenden, die durch einen Querschlaeger verursacht werden koennen, zu vermeiden.

13. Bewahren Sie Waffen an einem sauberen trockenen Platz ausserhalb der Reichweite von Kindern und getrennt von der Munition auf.

14. Veraendern Sie niemals Teile Ihrer Waffe. Jede notwendig werdende Veraenderung oder Justierung sollte von einem qualifizierten Buechsenmacher vorgenommen werden.

causar presión excesiva que puede resultar en serias heridas. Un cañón picado debería ser reemplazado.

9. Use protección en los oídos para prevenir daño por fuego repetido de armas.

10. Siempre utilice lentes apropiados de tirar para prevenir daño a los ojos por partículas voladoras.

11. Nunca lleve un arma cargada en un automóvil, ni a la casa. Siempre descárguela cuidadosamente antes de entrar en un vehículo, casa o en un área como un campamento. Siempre apunte el arma en dirección segura al cargarla o descargarla, para evitar serias heridas en caso de disparo accidental. Nunca cargue un arma dentro de la casa o en un vehículo.

12. Nunca tire hacia superficies duras, planas o hacia la superficie del agua, para evitar rebote y posible daño a sí mismo o a un espectador.

13. Guarde armas en sitios limpios y secos, fuera del alcance de niños, y separado de la munición.

14. Nunca trate de cambiar o alterar alguna parte de su arma. Toda alteración o ajuste que pueda ser necesario en el mecanismo, debería ser hecho por un armero.

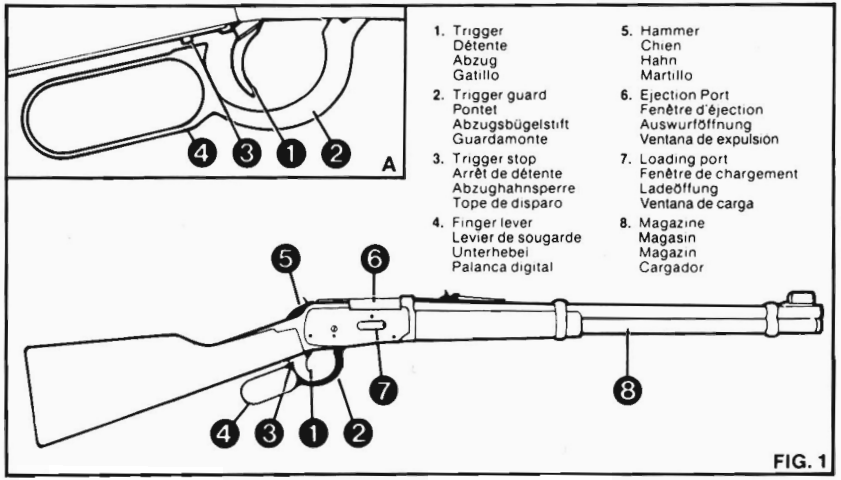


FIG. 1

## OPERATING INSTRUCTIONS — LEVER ACTION CENTERFIRE CARBINE

**CAUTION — Always keep the muzzle pointed in a safe direction. Prior to using live ammunition, familiarize yourself thoroughly with these operating instructions.** Get accustomed to the feel of your new gun — Know the forces required to operate the action,* to pull the trigger and **above all, know how to place the hammer into the safety position — This lever action rifle is in the safety position when the hammer is in the rebound location (2B).**

*ACTION: The mechanism of a firearm which loads and secures the cartridge in the chamber.

## MODE D'OPÉRATION — CARABINE À LEVIER À PERCUSSION CENTRALE

**ATTENTION — Pointez toujours le canon de votre fusil dans une direction sans danger. Avant d'utiliser des munitions, familiarisez-vous complètement avec ces instructions.** Habituez-vous à manipuler votre nouvelle carabine. Sachez doser les efforts nécessaires pour le fonctionnement du mécanisme, pour presser sur la détente, et surtout, savoir comment mettre le chien en position de sûreté. Cette carabine à levier est en position de sûreté lorsque le chien est en position mi-armée (2B).

## BEDIENUNGSANLEITUNG — HEBELAKTIONZENTRUM-FEUERKARABINER

**ACHTUNG — Halten Sie immer den Lauf Ihrer Waffe so, dass Niemand gefährdet werden kann.**

**Machen Sie sich vor Verwendung von scharfer Munition sorgfältig mit dieser Bedienungsanleitung vertraut.** Gewöhnen Sie sich an die Handhabung Ihrer neuen Waffe. Lernen Sie alle Handgriffe kennen, die die Aktion* beeinflussen. Bekommen Sie ein Gefühl fur den Abzugsdruck, und, **am wichtigsten, die Sicherung der Waffe. und das Einrasten des Hahnes in die Sicherungs-position. Bei der Hebelaktionbüchse ist dies der Fall, wenn der Hahn in halbgespannter Position steht. Dieser Unterhebelrepetierer ist gesichert, wenn der Hahn sich in der halbgespannten Sicherungsposition befindet. (2b)**

*AKTION: Ein Mechanismus, der eine Patrone in die Kammer ladet und sichert.

## INSTRUCCIONES DE MANEJO — RIFLE DE FUEGO CENTRAL DE ACCION DE PALANCA.

**ADVERTENCIA — Siempre mantenga la boca del cañón apuntada en una dirección libre de peligro. Antés de usar balas, familiaricese completamente con estas instrucciones.** Acostúmbrese a su nueva arma. Conozca las fuerzas necesarias para manejar la acción* para apretar el gatillo y **sobre todo sepa como poner el martillo en la posición de seguridad. Este rifle de palanca se encuentra en posición de seguro cuando el martillo está en posición intermedia.**

*ACCION: El cajón de mecanismos de un arma de fuego que carga y asegura el cartucho en la recámara.

**EINRASTEN DES HAHNES IN DIE HALBGESPANNTE SICHERUNGSPOSITION. —** Zuerst halten Sie die Waffe so, dass niemand gefährdet wérden Rahn, spannen Sie den Hahn, indem Sie den Untrhebel nach unten und

**COMO COLOCAR EL MARTILLO EN LA POSICION DE SEGURIDAD INTERMEDIA** — Primero, con el arma apuntando en una dirección sin peligro, monte el martillo, volteando la palanca hacia abajo y hacia atrás (Fig. 2A). En seguida, tenga firmemente el

**HOW TO PLACE THE HAMMER INTO THE SAFETY (REBOUND) POSITION** — First, with the gun pointed in a safe direction, cock the hammer by swinging the lever down and back (Figure 2A). Then, firmly hold the hammer back with your thumb. While holding the hammer, apply just enough pressure on the trigger to release the hammer from the full-cock position. Immediately remove your finger from the trigger and slowly and carefully allow the hammer to lower into the "safety" rebound position (Figure 2B). When the chamber is loaded never place the hammer in the fired (down) position (Figure 2C).

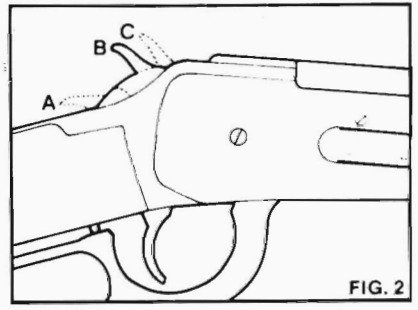


FIG. 2

**WARNING** — Don't place hammer in fired position (2C) when cartridge is in chamber. Pulling the trigger removes the hammer block from in front of the hammer. Any blow to the back of the hammer while the trigger is pulled can discharge the cartridge in the chamber.

**COMMENT PLACER LE CHIEN EN POSITION MI-ARMÉE OU DE SÉCURITÉ** — Tout d'abord pour armer le chien, le fusil dirigé dans un direction sans danger, abaissez le levier et ramenezle en arrière. Maintenez le chien fermement avec votre pouce. Toute en tenant le chien de cette façon, appliquez assez de pression sur la détente pour le relâcher de sa position armée. Otez immédiatement votre doigt de la détente et, tout doucement et avec précaution, laissez le chien s'abaisser en position de sûreté mi-armée (Figure 2B).

Lorsque la chambre est chargée ne mettez jamais le chien en position armée (position abaissée) (Fig. 2C).

**ATTENTION** — Lorsque la cartouche est introduite dans la chambre, le chien est en position armée (2A). Ne le laissez pas dans cette position sauf si vous êtes pret à tirer. Ne placez jamais le chien en position repos ou abaissée (2C) lorsqu'une cartouche est dans la chambre. Le fait d'appuyer sur la détente à pour effet de déplacer la butée de sècurité et un choc sur l'arrière du chien pourrait provoquer le tir accidentel de la cartouche.

La position de sécurité a pour oljet d'empêcher le chien de venir frapper le percuteur sauf si la détente est pressée. Cette position est prévue pour eviter un coup de feu accidentel.

zurückziehen (Abb. 2A). Halten Sie dann den Hahn am Spanngriff mit dem Daumen fest. Betätigen Sie dann den Abzug, bis der Hahan aus der Schussposition ausrastet. Nehmen Sie den Finger vom Abzug und lassen Sie den Hahn langsam und vorsichtig in die halbgespannte Sicherungsposition einrasten. (Abb. 2b). Wenn sich eine Patrone im Lauf befindet, darf der Hahn nie in die enspannte Position gebracht werden, in der er sich nach abfeuern des Schusses befinden wurde (Abb. 2C).

**WARNUNG** — Legen Sie den Hahn nie in die vordere abgeschlagene Stellung, wenn sich eine Patrone im Lauf befindet. Bei Betätigung des Abzuges wird der Hahnblock vom Schlagbolzen weggenommen. Deswegen kann schon durch geringen Druck auf den Hahn bei Betätigung des Abzuges der Schuβ ausgelöst werden.
Die halbgespannte Sicherungsposition ist so konstruiert, daβ die Waffe gegen unabsichtiges, oder zufälliges Abschieβen gesichert ist.

martillo con su dedo pulgar. Mientras retiene el martillo, aplique sólamente la presión suficiente en el gatillo para soltar el martillo de la posición completamente montada.

Quite immediatamente el dedo del gatillo y con cuidado deje que el martillo baje a la posición "safety" intermedia (Figura 2B). Nunca ponga el martillo en la posición (bajo) de disparar, cuando la recámara está cargada (Fig. 2C).

**AVISO.** No colocar el martillo en posición de disparo (2C) cuando haya un cartucho en la recámara. Apretando el gatillo quite el bloqueo del martillo de la parte frontal. Cualquier golpe en la parte trasera del martillo, mienras que el gatillo está apretado, puede descargar un cartucho en la recámara.
El seguro (intermedio) se ha diseâdo para evitar que la aguja percutora sea golpeada por el martillo, a no ser que se apriete el gatillo. La posición intermedia ha sido pensada con el fin de evitar el disparo no intencionado o accidental.

The safety (rebound) arrangement is designed to protect the firing pin from being struck by the hammer unless the trigger is pulled. The rebound position is intended to provide protection against unintentional or accidental firing.

In order to fire your Lever Action Rifle it is necessary for the finger lever to depress the trigger stop (Figure 1A). The trigger stop is not a safety but an interlock to assure that the breech is fully closed before a cartridge can be discharged. Do not rely on the trigger stop to prevent accidental discharge.

**WARNING** — As is true with other firearms, the safety mechanism, when it is engaged is designed to prevent accidental discharge. However, this mechanism will not necessarily prevent the accidental discharge of this firearm as a result of jarring or abuse such as occurs when a firearm is dropped.

**IMPORTANT** — Clean the inside of the barrel and chamber to remove all grease and other possible obstructions before firing your gun.

Pour pouvoir tirer, il faut que le levier puisse presser sur l'arrèt de la détente (Fig. 1A). Cet arrèt n'est pas une sûreté mais un blocage qui assure que la culasse est complètement fermée avant qu'une cartouche soit tirée. Ne comptez pas cependant sur cet arrèt pour éviter un coup de feu accidentel.

**ATTENTION** — Comme dans toute arme à feu, le mécanisme de sûreté, lorsqu'il est engagé, à pour but d'empêcher un tir accidentel. Cependant, ce mécanisme n'empêchera pas nécessairement une déchargé causée par un choc violent ou la chute de votre carabine.

**IMPORTANT** — Avant d'utiliser votre fusil, nettoyez bien l'intérieur du canon et de la chambre afin d'enlever toute trace de graisse et autre matière qui pourrait causer une obstruction.

Um ihre Hebelaktionbüchse zu schiessen, ist es nötig, dass der Finger die Abzugsperrung niederdrückt (Abb 1A). Die Abzugsperrung ist nicht eine Sicherung, sondern ein Verschluss um sicher zu machen, dass der Laderaum ganz geschlossen ist bevor eine Patrone abgefeuert werden kann. Zählen Sie nicht auf die Abzugsperrung um zufälliges Abschiessen zu verhüten.

**ACHTUNG** — Wie auch bei anderen Waffen wird vor der Annahme gewarnt, daß die Sicherung grundsätzlich das zufällige Auslösen eines Schusses verhindert. Auch bei gesicherter Waffe kann sich zufällig ein Schuß lösen, wenn Sie z.B. die Waffe fallen lassen oder hart aufstoßen.

**WICHTIG** — Bevor Sie die Waffe benutzen, reinigen Sie den Lauf und das Magazin sorgfältig, damit eventuelle Fettreste und sonstige Verunreinigungen entfernt werden.

Para disparar su rifle de acción de palanca, se debe apretar la palanca manual hacia abajo el tope del gatillo (Fig. 1A). El mismo no es un seguro pero un entrecierre para asegúrar que la recámara está cerrada completamente antes que un cartucho se pueda disparar. No dependa del tope del gatillo para prevenir un disparo accidental.

**AVISO.** En otras armas es cierto que el mecanismo del seguro está diseñado para que cuando el seguro esté echardo, evite una descarga accidental del arma por una sacudida o por dejársela caer.

**IMPORTANTE** — Antes de disparar, limpie el inerior del cañón y de la recámara, quitando toda la grasa y cualquier otra obstrucción posible.

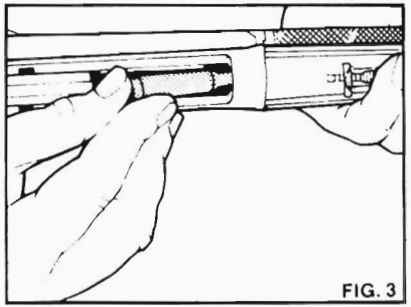


FIG. 3

**HOW TO LOAD** — Use the correct ammunition referenced by the inscription on the barrel. Before loading your gun be sure all grease and oil has been removed from the barrel and chamber, and there is no obstruction.

The chamber may be loaded by placing a cartridge directly into the chamber through the opened action (Figure 3), or by transferring a cartridge that was previously loaded into the magazine, to the chamber by operating the finger lever. **In either case, always place the hammer into the safety (rebound) position upon closing the action (Figure 2B)**

**COMMENT CHARGER VOTRE FUSIL** — Employez toujours des munitions du calibre qui est indiqué sur le canon du fusil même. Avant de charger le fusil, assurez-vous que le canon et la chambre soient propres et sans obstruction.

La chambre peut être chargée en plaçant une cartouche directement dans la chambre en ouvrant le mécanisme (Fig. 3) ou en transférant une cartouche du magasin dans la chambre à l'aide du levier de sougarde. **Dans les deux cas, placez toujours le chien en position mi-armée ou de sécurité lorsque vous fermez l'action (Fig. 2B)**

**LADEN DER WAFFE** — Verwenden Sie stets die richtige Munition. Die Kaliberbezeichnung ist auf den Lauf eingraviert. Achten Sie darauf, dass der Lauf vollständig frei von Ölrückständen und sonstigen Verundreinigungen ist, bevor Sie die Waffe laden.

Die Waffe kann entweder durch direktes Einschieben der Patrone in die Patronenkammer bei geöffnetem Schloss (Abb. 3), oder durch Einschieben einer Patrone in das Magazin und nachfolgender Betätigung des Unterhebels geladen werden. **In beiden Fällen muss der Hahn nach dem Ladevorgang in die Sicherungsposition (halbgespanne) gebracht werden (Abb. 2B)**

**COMO SE CARGA** — Utilice la munición correcta, la cual está especificada sobre el cañón. Antes de cargar su arma, asegúrese de que toda la grasa y el aceite han sido removidos del cañón y de la recámara y que no haya ninguna obstrucción.

Para cargar la recámara, se pone un cartucho directamente en ella a través del cerrojo cuando este este abierto (Fig. 3), o se pasa un cartucho que estaba ya alojado en el cargador a la recámara, operando la palanca manual. **En ambos casos, siempre ponga el martillo en la posición de seguridad (intermedia) al cerrar la acción (Fig. 2B)**

**TO LOAD THE MAGAZINE** — The magazine is loaded through the port on the right side of the receiver. **With the action closed and the hammer in the safety (rebound) position,** press the spring cover inward with the tip of the first cartridge, push forward on the cartridge until all but the rim has entered the loading port (Figure 4). Then, insert the next cartridge in the same manner, pushing the preceding cartridge into the magazine. Repeat this procedure with each cartridge, but push the last cartridge past the end of the spring cover, allowing the cover to snap closed. Do not exceed the recommended capacity of the magazine.

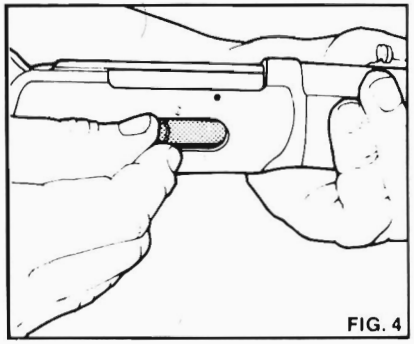


FIG. 4

**CHARGER LE MAGASIN** — Le magasin est chargé par la fenêtre qui se trouve sur le côté droit de la culasse. **Le mécanisme fermé et le chien en position mi-armée ou de sécurité** pressez le ressort avec le bout de la cartouche, poussez celle-ci vers l'avant sans l'introduire complètement (Fig: 4).
suivante de la même manière, poussant ainsi la première cartouche dans le magasin. Répétez cette opération avec chaque cartouche mais en poussant complètement la dernière cartouche dans l'ouverture ce qui obligera le couvercle à se fermer Ne pas dépasser la capacité recommandée pour le magasin.

**LADEN DES MAGAZINS** — Das Magazin wird durch die Ladeöffnung an der rechten Seite des systemkastens geladen. **Mit geschlossenem Aktion und Hahn in die halbsespannte Sicherungs-position** öffnen Sie mit der Spitze der ersten Patrone die Ladeklappe und schieben dann die Patrone so weit ein, dass die Ladeklappe offen bleibt (Abb. 4). Mit der Spitze der zweiten Patrone schieben Sie die erste Patrone vollständig in das Magazin. Wiederholen Sie dieses Verfahren bei jeder weiteren Patrone. Die letzte Patrone wird so weit eingeschoben, bis die Ladeklappe zuschnappen kann. Versuchen Sie nie, mehr Patronen zu laden, als in der Magazinkapazität angegeben sind.

**PARA CARGAR EL CARGADOR** — El cargador se carga a tráves de la ventana que está a la derecha de la caja de admisión. **Con el cerrojo cerrado y el martillo en la posición de seguridad (intermedia),** apriete la tapa del resorte hacia adentro con la punta del primer cartucho, empuje el cartucho hacia adelante, hasta que todo excepto el borde, ha entrado por la puerta de carga (Fig. 4). En seguida, inserte de esta misma manera el próximo cartucho, empujando el cartucho anterior dentro del cargador. Repita el mismo proceso con cada cartucho, pero empuje el último cartucho más allá de la tapa del resorte, permitiendo que la tapa se cierre de golpe. No exceda la capacidad recomendada del cargador.

**HOW TO OPERATE** — With a loaded cartridge in the chamber, **the hammer in the safety (rebound) position and your finger off the trigger,** firmly position your thumb on the hammer spur

**MODE D'OPERATION** — Une cartouche dans la chambre, **le chien en position mi-armée ou de sécurité et** votre doigt hors de la détente, placez votre pouce fermement sur l'ergot du

**BEDIENUNG DER WAFFE** — Mit geladenem Lauf, **Hahn in Sicherungsposition und Finger weg vom Abzug,** ziehen Sie den Hahn mit dem Daumen zurück in die

**COMO SE MANEJA** — **Con un cartucho cargado en la recámara, el martillo en la posición de seguridad (intermedia) y su dedo lejos del gatillo,** coloque su dedo pulgar firme-

and draw the hammer back to the full cock position. Your rifle is now ready to fire. Firmly shoulder your gun, take aim and when on target pull the trigger.

To chamber another round for the next shot, swing the finger lever down, extracting and ejecting the fired cartridge case from the chamber. The closing of the action will transfer a new cartridge from the magazine to the chamber, leaving the hammer in a cocked "ready to fire" position. **When through firing always place the hammer in the safety (rebound) position (Figure 2B).**

chien et poussez le en arrière en position armée. Votre fusil est prêt à tirer. Epaulez fermement votre fusil, visez et pressez sur la détente.

Pour mettre une autre cartouche dans la chambre, pivotez tout simplement le levier à main vers le bas ce qui extrait et rejète la douille de la cartouche que vous venez de tirer. La fermeture du mécanisme va transférer une autre cartouche du magasin tout en laissant le chien en position armée. **Lorsque vous avez fini de tirer, replacez toujours le chien en position mi-armée ou de sécurité (Fig. 2A).**

Schussposition. Die Waffe ist jetzt feuerbereit. Drücken Sie den Schaft fest gegen Ihre Schulter, visieren sie Ihr Ziel an und drücken Sie dann ab. Um eine neue Patrone in den Lauf zu bringen, ziehen Sie den Unterhebel nach unten durch.

Dabei wird die Hülse der abgefeuerten Patrone ausgeworfen. Durch Zurückziehen des Unterhebels wird eine neue Patrone in den Lauf geschoben, wobei der Hahn wieder in Schussposition kommt. **Nach Beendigung des Schiessens oder einer Unterbrechung soll der Hahn immer in die halbgespannte Sicherungsposition gebracht werden (Abb. 2A).**

mente en la espiga del martillo y retroceda el martillo a la posición completamente-montada. Su rifle está en este momento listo para disparar. Firmemente ponga su arma contra su hombro y apunte y cuando esté en el blanco, apriete el gatillo.

Para cargar la recámara para el próximo tiro, tirede la palanca manual hacia abajo sacando y expulsando el cartucho usado de la recàmara. Al cerrar le cerrojo, un neuvo cartucho del cargador se transferirá dejando el martillo en una posición "lista para disparar". **Cuando termine de disparar, coloque siempre el martillo en la posición de seguridad (intermedia) (Fig. 2A).**

**TO UNLOAD CHAMBER AND MAGAZINE — With the gun pointed in a safe direction and your finger off the trigger,** swing the finger lever downward removing the cartridge from the chamber. Then proceed to operate the finger lever transferring the cartridges from the magazine to the chamber and out.

**DECHARGER LA CHAMBRE ET LE MAGASIN — Le fusil dirigé dans une direction sans danger et votre doigt hors de la détente.** pivotez le levier à main vers le bas enlevant ainsi la cartouche de la chambre. Continuez de cette façon pour transferer les cartouches du magasin dans la chambre et le decharger ensuite.

**ENTLADEN ER WAFFE** — Halten Sie den Lauf der Waffe so, dass Niemand gefährdet werden kann, und nehmen Sie den Finger vom Abzug Ziehen sie den Unterhebel nach unten durch. Dabei wird die Patrone aus der Kammer gezogen. Wiederholen sie diesen Vorgang, bis die Waffe ganz entladen ist.

**PARA DESCARGAR LA RECAMARA Y EL CARGADOR — Con el arma apuntando en una dirección sin peligro y con su dedo lejos del gatillo,** tire de la palanca manual hacia abajo y saque el cartucho de la recámara. Prosiga entonces a operar la palanca manual transfiriendo los catuchos del cargador a la recámara y de allí a afuera.

**IMPORTANT** — Always visually check and know for sure that your gun is not loaded, by viewing both the chamber and the magazine through the open action.

**IMPORTANT** — Contrôlez visuellement le magasin et la chambre enouvrant le mècanisme pour être certain que votre fusil ne soit pas chargé.

**WICHTIG** — Vergewissern Sie sich immer durch einen Blick bei geöffnetem Schloss, ob sich noch Patrone im Lauf und Magazin befinden.

**IMPORTANTE — Siempre compruebe visualmente el arma para asegúrarse de que no queda ningun cartucho, mirando la recámara y el cargador a tráves del cerrojo abierto.**

**SIGHT ADJUSTMENTS** — Your firearm can be adjusted to shoot higher by moving the rear sight elevator backward by one or more notches. In order to shoot lower, the elevator can be moved forward (Figure 5).

By gently tapping the rear sight base (where fastened to the barrel) to the right, your gun will shoot more to the right. An adjustment to the left can be made by tapping the base to the left. If necessary, an additional elevation adjustment can be made by loosening the two (2) small screws securing the rear sight blade to the rear sight base. Move the blade up or down and tighten the screws.

Care should be taken not to mar finish or bend sights when adjustments are made. A brass or fiber hammer is preferred for this operation.

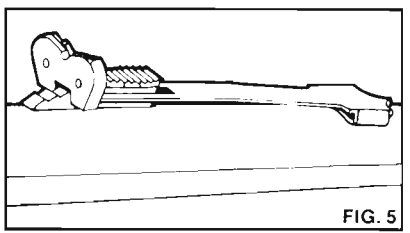


FIG. 5

**REGLAGE DU GUIDON** — Votre arme peut être réglé pour tirer plus haut en reculant la crémaillère d'une ou plusieurs encoches. Pour tirer plus bas, pousser la crémaillère vers l'avant (Fig. 5).

En tapant légèrement sur la base de la hausse (qui se trouve directement fixée au canon du fusil) vers la droite, votre fusil tirera davantage a la droite. Un réglage sur la gauche vous fera tirer davantage à gauche. Si nécessaire, une élévation supplémentaire peur être effectué en devissant des deux (2) vis fixent qui la planchette de hausse. Haussez ou baissez la et reserrez les vis.

Prenez bien soin de ne pas marquer le fini de votre fusil ni de tordre les organes de visee lorsque vous faites ces ajustements. Utilisez de preference un marteau en cuivre ou en fibre.

**VISIERJUSTIERUNG** — Um bei die Waffe den Visierpunkt höher zu legen, schiebt man den Kimmenraster ein oder zwei Stufen nach hinten. Um den Punkt tiefer zu legen, wird der Raster nach vorn geschoben (Abb. 5). Um den Zielpunkt nach rechts zu versetzen, klopft man das Kimmenblatt am Laufnut vorsichtig nach rechts. Umgekehrt verfährt man, wenn man den Zielpunkt nach links verlegen will. Si können auch noch eine Erhöhungseinstellung machen, wenn Sie zwei (2) kleinen Schrauben lösmachen, die das Kimmenblatt zu der Grundfläche befestigen. Schieben Sie das Kimmenblatt nach oben oder nach unten, und machen Sie dann die Schrauben fest. Um die Kimme nicht zu beschädigen, sollte man hierzu einen Hammer zus Kupfer oder Plastik benutzen.

**AJUSTAMIENTO DE LAS MIRAS** — Su arma puede ajustarse para disparar más arriba, si se mueve la mira trasera del elevador hacia atrás, una o dos ranuras. Para disparar mas bajo, el elevador se puede mover hacia adelante (Fig. 5).

Si se mueve ligeramente la chapa de la mira trasera (cuando esta está fijada al cañon) hacia de derecha, su arma disparará más hacia la derecha. Ajustes hacia la izquierda pueden hacerse moviendo ligeramente la chapa hacia la izquierda. Si es necesario, puede hacer un ajuste de elevación adicional desenroscando las dos (2) roscas que aseguran la hoja de la mira trasera a la base de la mira trasera. Mueva la hoja hacia arriba o abajo y atornille las roscas.

Se debe tener cuidado de no deformar o torcer las miras cuando se estan ajustando. Un martillo de bronce o de fibra seria más indicado para esta operación.

**MODEL 94 — 307, 356, AND 375 ONLY**

**SIGHT ADJUSTMENTS** — Your gun can be adjusted to shoot higher by loosening the two small screws on the back of the leaf and moving the blade up one or more lines. In order to shoot lower, the blade can be lowered. Retighten the screws when finished with adjustment. (Figure 6).

By gently tapping the rear sight base (when fastened to the barrel) to the right, your gun will shoot more to the right. An adjustment to the left can be made by tapping the base to the left.

Care should be taken not to mar finish or bend sights when adjustments are made. A brass or fiber hammer is preferred for this operation.

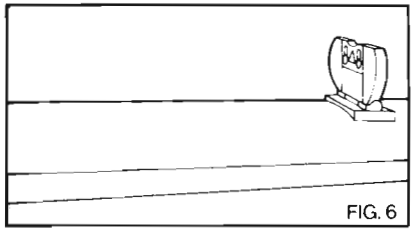


FIG. 6

**MODELE 94 — 307, 356 ET 375 SEULEMENT — REGLAGE DES APPAREILS DE VISEE**

Pour le réglage vertical du tir, il suffit de desserrer les deux petites vis situees a l'arriere de la hausse et faire glisser le feuillet de hausse d'un ou plusieurs crans vers le haut pour tirer plus haut ou vers le bas pour tirer plus bas. Resserrer les vis (Fig. 6). Pour le réglage horizontal du tir procéder de la manière suivante. Pour tirer plus à droite déplacer la hausse vers la droite en tapant de petits coups de marteau sur l'embase de la hausse (utiliser de préférence un marteau en fibre ou en cuivre pour ne pas la détériorer) pour obtenir un tir plus à gauche, proceder en sens contraire.

**NUR DAS MODELL 94 — 307, 356 UND 375.**

**VISIEREINSTELLUNG —**

Um eine Höhenverstellung des Visiers zu erreichen, lösen Sie die zwei kleinen Schrauben an der Rückseite des Kimmenblattes. Bei einem Tiefschuß scheiben Sie das Kimmenblatt nach oben und bei einem Hochschuß nach unten. Achten Sie darauf, daß die Schrauben nach dem Einstellen wieder fest angezogen werden (Abb. 6).

Für eine Seitenverstellung wird die Kimme in der Schwalbenschwanzführung mit einem geeigneten Werkzeug nach links bzw. nach rechts geschlagen. Benutzen Sie nach Möglichkeit ein Werkzeug aus Messing, damit das Visier nicht beschädigt wird.

**MODELO 94 — 307, 356 Y 375 UNICAMENTE — AJUSTES DE ALZA**

Su rifle queda ajustado para disparar mas alto con solo aflojar los dos tornillitos situados detras de la lámina y moviendolo hacia arriba una o mas lineas. Para disparar mas bajo, bajar la lámina. Volver a apretar los tornillos una vez que se ha hecho el ajuste (Fig. 6). Dando un ligero golpecito, hacia la derecha, en la base del alza posterior (donde esta unida al cañon) su rifle disparará mas hacia la derecha. Para ajustarlo hacia la izquierda, hay que dar el golpecito a la base, hacia la izquierda. Tengan cuidado de no estropear el acabado o modificar la inclinacion de las miras cuando se hagan los ajustes. Para llevar a cabo esta operación es conveniente hacerlo con un martillo de bronce o fibra.

## HAMMER EXTENSION INSTALLATION INSTRUCTIONS

Can be used in either right hand or left hand position. To Install: Position the extension so that the round, hollow edge is facing left or right, as preferred, at the farthest forward possible position on the hammer. Tighten set screw (inside hollow extension facing) with the allen wrench provided. The blue-green substance on the set screw is a self locking compound. If you have trouble getting the set screw started, clean out one thread before trying again. Try extension and hammer for proper function and check to make sure that there is clearance between extension surface and gun frame in cocked position scope when uncocked. If there isn't sufficient clearance between extension and frame or scope, reposition extension on hammer until it clears. Then remove the extension and carefully centerpunch the mark left by set screw on hammer (be sure to support hammer while doing this operation to prevent damage to gun). Coat the set screw with Loctite® or other locking formula, and reinstall in previously determined position, tightening set screw fully with wrench provided.

## EXTENSION DE CHIEN — MISE EN PLACE

Peut-être utilisée à droite ou à gauche du chien. Placer la le plus possible à l'arrière. Serrer les vis avec la clé allen fournie avec l'extension. La substance bleu-vert recouvrant les filets est une composition auto bloquante. Si vous avez quelques difficultés à faire mordre le filetage, nettoyer un ou deux filets. Avant de visser à fond, assurez vous qu'il subsiste un jeu suffisant entre l'extension et la boîte de culasse, ou la lunette si votre carabine en est pourvue, lorsque le chien est au repos et qu'il peut-être manoeuvre librement. Une fois la position idéale bien déterminée, bloquer les vis avec de la Loctite® ou un produit similaire.

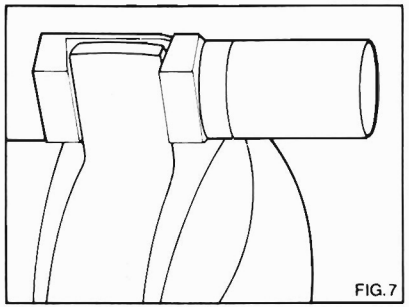


FIG. 7

## MONTAGEANWEISUNG FÜR HAHNVERLÄNGERUNG MOD. 94

Die Hahnverlängerung kann für Rechts- oder Linksbedienung eingebaut werden. Hierzu wird die Verlängerung auf dem äußersten Ende des Hahns aufgesetzt. Dabei zeigt das runde hohle Ende zur Bedienungsseite.
In das runde hohle Ende wird die Imbusschraube eingesetzt und mit einem entsprechenden Imbusschlüssel festgeschraubt. Das Gewinde der Imbusschraube ist mit einer blaugrünen selbstsichernden Substanz versehen. Vor Einsetzen der Schraube sollte diese Substanz von ein bis zwei Gewindegängen entfernt werden. Bei der Montage unbedingt darauf achten, daß ein Spielraum zwischen Schloßkasten-Hahn bzw. Zielfernrohr-Hahn vorhanden ist, damit die Waffe bei Betätigung des Hahnes nicht beschädigt wird. Hierzu gegebenenfalls die Position der Verlängerung auf dem Hahn verändern, bis genügend Spielraum vorhanden ist. Es wird empfohlen, die Imbusschraube nach dem Festschrauben durch Loctite® o.ä. zusätzlich zu sichern.

## EXTENSION DEL MARTILLO INSTRUCCIONES DE MONTAJE

Se puede usar tanto en posición derecha como izquierda. Para su instalación coloque la extensión de modo que el borde hueco redondeado, de a derecha o izquierda, segun se prefiera, en la posición mas trasera posible del martillo. Apriete el tornillo colocado en el interior, frente a la extensión hueca con la llave que se entrega. La sustancia azul verdosa del tornillo es un compuesto de auto cierre. Si tuviera problemas para mover la rosca, limpie un hilo antes de intentarlo de nuevo. Pruebe a sacar la extensión y el martillo entre la superficie de la extensión y la carcasa del arma en posicion amartillada. Ponga la mira cuando desamartille el arma. Si no hubiera suficiente espacio entre la extension y la carcasa o la mira vuelva a colocar la extensión en el martillo hasta que salga. Despues saque la extensión y empuje con cuidado, centrando la marca izquierda por medio del tornillo del martillo (sujete el martillo cuando esté haciendo esta operación para evitar da ar el arma). Cubra el tornillo con Loctite® o cualquier sustancia de cierre y vuelva a colocarlo en la posicion previamente determinada. Apriete el tornillo del todo, con la llave que se suministra.

## MAINTENANCE

1. **Be sure that your gun is unloaded before attempting to clean.**
2. **The gun owner is responsible for periodic inspection and proper maintenance by a qualified gunsmith to ensure that this firearm remains in proper adjustment and that worn parts are replaced.**
3. **REMEMBER — Rust is neglect** — Make sure all exposed metal surfaces are coated with a film of oil. After being subjected to damp weather, thoroughly wipe the bore and wipe off the metal surfaces. Then apply a new film of oil. If exposed to a soaking rain, snow or salt spray a more thorough cleaning and oiling may be necessary, requiring removal of the trigger guard and breech bolt assemblies.
4. Between seasons, apply a coat of grease to the bore and metal parts and store in a dry place. Do not plug the barrel, or store in a case made of fabric or material which will absorb the lubricant from the gun.
5. Repair parts are available through your local authorized Winchester Dealer — or authorized service center. Please be sure to include the Model number and Serial number of your gun when ordering parts.

## MAINTENANCE

1. **-Assurez-vous que votre carabine est déchargée avant d'essayer de la nettoyer.**
2. **-Il est recommandé de faire verifier periodiquement votre fusil ou carabine par un armurier.**
3. **RAPPELEZ-VOUS. — La rouille, c'est de la négligence — Soyez sûr que toute surface métallique soit bien graissée. Après avoir été exposé à l'humidité, essuyez bien l'âme et les pièces métalliques.** Appliquez ensuite une couche de graisse. Si expose long temps à la pluie, la neige ou à une brume saline, un nettoyage et graissage plus complets peuvent être necessaires.

4. -En fin de saison, appliquez une couche de graisse sur le canon et les parties metalliques et rangez le fusil dans un endroit sec. Ne bouchez jamis le canon, et ne mettez pas votre fusil dans un etui en etoffe ou un materiel pouvant absorber le lubrifiant.
5. Les pieces de rechange sont disponibles chez votre fournisseur autorise Winchester. Spécifiez, s'il vous plaît, le numero du modele et le numero de serie de votre fusil quand vous commandez les pieces.

## UNTERHALT

1. **Vergewissern Sie sich, dass Ihre Waffe entladen ist bevor Reinigung.**
2. **Der Waffebesitzer trägt die Verantwortung für regelmässigen Unterhalt durch einen qualifizierten Büchsenmacher. Das garantiert eine sichere Waffe und auch der Ersatz von veralteten Teilen.**
3. **WICHTIG — Rost ist immer ein Zeichen von Unachtsamkeit.** Nach Benutzung bei feuchtem Wetter oder Regen sollen Lauf und Metalloberflächen trockengerieben und neu eingeölt werden. Zur gründlichen Reinigung der Schlosse müssen Abzugsbügelsystem und Schlossbolzen entfernt und nach Reinigung und leichtem Einölen wieder eingesetzt werden.
4. Wird die Waffe längere Zeit nicht benützt, ölen Sie den Lauf und die Metallteile ein und bewahren Sie sie an einem trockenen Ort auf. Weder darf dabei der Lauf verschlossen, noch darf die Waffe in einem Futteral aus Stoff oder einem anderen ölabsorbierenden Material aufbewahrt werden.
5. Reparaturteile können Sie von Ihrem autorisierten Winchester Händler oder einer autorisierten Handlung erhalten. Bitte, wenn Sie die Teile bestellen, geben Sie die Modellnummer und die Seriennummer von Ihrer Waffe an.

## EL MANTENIMIENTO

1. **Asegúrese de que su arma no esté cargada, antes de limpiarla.**
2. **El dueño del arma de fuego es responsable de hacer una periódica inspección y mantenimiento apropiado por un armero competente para asegurar que esta arma en condiciones y que las partes gastadas, sean reemplazadas.**
3. **RECUERDE — OXIDACIÒN ES NEGLIGENCIA** — Asegúrese de que todas las superficies metálicas expuestas estén cubiertas con una película de aceite. Después de haber expuesto su arma a un clima húmedo, limpie completamente el interior del cañón y las superficies metálicas. En seguida, aplique una nueva película de aceite. Si el arma ha sido expuesta a la lluvia, o a una nevada o ha sido rociada con sal, será necesario hacerle una limpieza y un engrase completo, requiriendo que se quite el guardamonte y el mecanismo de cierre.
4. Entre temporadas, aplique una capa de grasa al interior del cañón y a las partes metálicas y guarde el arma en un lugar seco. No tape el cañón ni guarde el arma en una caja fabricada con un material o una tela que pueda absorber el lubricante del arma.
5. Los respuestos están disponibles a través de vuestro representante local autorizado de la Compañía o un centro de servicio autorizado. Sírvase especificar el número de modelo y de serie de su arma en el pedido.

*U.S. Repeating Arms Company*
INCORPORATED
*275 Winchester Avenue*
*Post Office Box 30-300*
*New Haven, Connecticut 06511*

Form No. ML-AE-90-10

WINCHESTER®
LICENSEE

## *You Are Responsible For Firearms Safety*

As a gun owner, you accept a set of demanding responsibilities. How seriously you take these responsibilities can mean the difference between life and death. Failure to follow any of these instructions can cause extensive damage to your gun and/or possible serious injury or death to yourself and others. There is no excuse for careless or abusive handling of any firearm. At all times handle any firearm with intense respect for its power and potential danger.

***PLEASE READ AND UNDERSTAND ALL OF THE CAUTIONS, PROPER HANDLING PROCEDURES AND INSTRUCTIONS OUTLINED IN THE OWNER'S MANUAL BEFORE USING YOUR NEW FIREARM.***

1. ***ALWAYS KEEP THE MUZZLE OF YOUR RIFLE POINTED IN A SAFE DIRECTION***, even though you are certain that the rifle is unloaded. Never point any firearm at anything you do not intend to shoot. Be extremely alert and aware of all persons and property within the range of your ammunition.

2. ***NEVER RELY TOTALLY ON YOUR RIFLE'S MECHANICAL "SAFETY" DEVICE.*** The word "safety" describes a gun's trigger block mechanism, sear block mechanism, hammer block mechanism or firing pin block mechanism. These mechanical devices are designed to place your gun in a ***SAFER*** status. No guarantee can be made that the gun will not fire even if the "safety" is in the "on safe" position. See **"Operations of the Safety"** for instructions on operation of YOUR gun's "safety."
   ***LIKE ANY MECHANICAL DEVICE, A "SAFETY" CAN SOMETIMES FAIL; IT CAN BE JARRED OR INADVERTENTLY MANIPULATED INTO AN UNSAFE CONDITION.***
   Mechanical "safeties" merely aid safe gun handling and are no excuse for pointing your rifle's muzzle in an unsafe direction.
   While it is a good idea to "test" your rifle's mechanical "safeties" periodically for proper function, ***NEVER TEST IT WHILE YOUR RIFLE IS LOADED OR POINTED IN AN UNSAFE DIRECTION***
   Safe gun handling does not stop with your gun's mechanical "safety devices -- it starts there. Always treat your rifle with the respect due a loaded, ready-to-fire firearm.

3. ***WHENEVER YOU HANDLE A FIREARM, OR HAND IT TO SOMEONE, ALWAYS OPEN THE ACTION IMMEDIATELY, VISUALLY CHECK YOUR RIFLE'S CHAMBER, FEED MECHANISM AND MAGAZINE.***
   Make certain they do not inadvertently contain any ammunition. Always keep the chamber empty and "safety" in the "on safe" position unless shooting is imminent.

4. ***DO NOT TRANSPORT YOUR RIFLE LOADED, WHETHER IN A SCABBARD, GUN CASE, OR OTHER CONTAINER.***

5. ***HUNTING FROM ELEVATED SURFACES SUCH AS TREE STANDS IS DANGEROUS,*** and may increase the risk of handling a firearm. The following rules should always be observed by you and those you hunt with: ***Always*** make certain that the stand being used is safe and stable. ***Always*** make certain that your firearm is unloaded when it is being taken up to and down from the stand. ***Always*** make certain that your firearm is not dropped from the stand, or dropped while it is being taken up to or down from the stand. ***Remember***, a loaded firearm may discharge when dropped, even with the safety in the "on safe" position.

6. ***BEWARE OF BARREL OBSTRUCTIONS,*** for the safety of both your gun and yourself. Mud, snow, and an infinite variety of other obstructions may inadvertently lodge in a barrel bore. It takes only one small obstruction to cause dangerously increased pressures that can ruin (swell or rupture) the finest rifle barrels.
***BEFORE CHECKING FOR A BARREL OBSTRUCTION, BE CERTAIN NO LIVE ROUND IS IN THE CHAMBER AND THAT THE MAGAZINE IS REMOVED AND FEED MECHANISMS ARE COMPLETELY EMPTY. PLACE THE "SAFETY" IN THE "ON SAFE" POSITION.***
Look through the barrel to be sure it is clear of any obstruction. If an obstruction is seen, no matter how small it may be, clean the bore with a cleaning rod and patch as described in **"Cleaning and Maintenance Suggestions."** Before the first firing, clean the bore with a cleaning rod and patch, and wipe away any anti-rust compound in the action/chamber areas.

7. ***ALWAYS UNLOAD YOUR RIFLE WHEN NOT IN USE. REFER TO "UNLOADING THE RIFLE" FOR AN EXPLANATION OF HOW TO UNLOAD YOUR RIFLE PROPERLY.***
As a safety precaution, it is preferable to disassemble your gun for storage. Store your gun and ammunition separately -- well beyond the reach of children. Take all safeguards to ensure your rifle does not become available to untrained, inexperienced or unwelcome hands.

8. ***USE THE PROPER AMMUNITION.***
The barrel and action of this rifle have been made with substantial safety margins over the pressures developed by established American commercial loads. Nevertheless, Browning assumes no liability for incidents which occur through the use of cartridges of nonstandard dimensions which develop pressures in excess of commercially available ammunition with standards established by the Sporting Arms and Ammunitions Manufacturers' Institute (SAAMI).
***BE ALERT TO THE SIGNS OF AMMUNITION MALFUNCTION.***
If you detect an off sound or light recoil when a cartridge s fired, ***DO NOT LOAD ANOTHER CARTRIDGE INTO THE CHAMBER.*** Open the action and remove all cartridges from the magazine, chamber and action areas. With the action open, glance down the barrel to make sure that an obstruction does not remain in the barrel. If there is an obstruction, completely clear the barrel before loading and firing again. Failure to follow these instructions can cause extensive damage to your gun and possible serious injury to yourself and others.
***MAKE SURE OF ADEQUATE VENTILATION IN THE AREA THAT YOU DISCHARGE A FIREARM. WASH HANDS THOROUGHLY AFTER EXPOSURE TO AMMUNITION OR CLEANING A FIREARM.***
Lead exposure can be obtained from discharging firearms in poorly ventilated areas, cleaning firearms or handling ammunition. Lead is a substance that has been known to cause birth defects, reproductive harm and other serious injury.

9. ***DO NOT SNAP THE FIRING PIN ON AN EMPTY CHAMBER -- THE CHAMBER MAY NOT BE EMPTY!***
Treat every gun with the respect due a loaded gun, even though you are certain the gun is unloaded.

10. ***KEEP FINGERS AWAY FROM THE TRIGGER WHILE UNLOADING, LOADING, UNTIL YOU ARE READY TO SHOOT.***

11. ***BE SURE OF YOUR TARGET AND BACKSTOP.***
    Particularly during low light periods. Know the range of your ammunition. Never shoot at water or hard object.

12. ***ALWAYS UNLOAD YOUR RIFLE'S CHAMBER BEFORE CROSSING A FENCE, CLIMBING A TREE, JUMPING A DITCH OR NEGOTIATING OTHER OBSTACLES.***
    Refer to **"Unloading The Rifle"** for instructions on the unloading of your rifle. Never place your loaded rifle on or against a fence, tree, car or other similar object.

13. ***WEAR EYE AND EAR PROTECTION WHEN SHOOTING.***
    Unprotected, repeated exposure to gunfire can cause hearing damage. Wear ear protectors (shooting ear plugs or muffs) to guard against such damage. Wear shooting glasses to protect your eyes from flying particles. Allow proper distance (eye relief) between the scope and your eye when firing a scoped rifle or shotgun. Always keep a safe distance between the muzzle of your firearm and any persons nearby, as muzzle blast, debris and ejecting shells could inflict serious injury. Also, wear eye protection when disassembling and cleaning your shotgun to prevent the possibility of springs, spring-tensioned parts, solvent or other agents from contacting your eyes.

14. ***DROPPING A LOADED GUN CAN CAUSE AN ACCIDENTAL DISCHARGE*** even with the "safety" in the "on safe" position. Be extremely careful while hunting or during any shooting activity, to avoid dropping any firearm.

15. ***IF YOUR RIFLE FAILS TO FIRE, KEEP THE MUZZLE POINTED IN A SAFE DIRECTION.***
    Hold this position for a minimum of 30 seconds. Carefully open the action and remove the cartridge. If the primer is indented, the cartridge should be disposed of in a way that cannot cause harm. If the primer is not indented, your firearm should be examined by a qualified gunsmith and the cause of the malfunction should be corrected before further use.

16. ***BE DEFENSIVE AND ON GUARD AGAINST UNSAFE GUN HANDLING AROUND YOU AND OTHERS.***
    Don't be timid when it comes to gun safety. If you observe other shooters violating any of these safety precautions, politely suggest safer handling practices.

17. ***BE CERTAIN YOUR RIFLE IS UNLOADED BEFORE CLEANING.*** Because so many gun accidents occur when a firearm is being cleaned, special and extreme care should be taken to be sure your gun is unloaded before disassembly, cleaning and reassembly. Keep ammunition away from the cleaning location. Never test the mechanical function of any firearm with live ammunition.

18. ***TEACH AND SUPERVISE FIREARMS SAFETY TO ALL MEMBERS OF YOUR FAMILY -- ESPECIALLY TO CHILDREN AND NONSHOOTERS.***
    Closely supervise newcomers to the shooting sports. Encourage enrolling in hunting/shooting safety courses.

19. ***NEVER DRINK ALCOHOLIC BEVERAGES OR TAKE ANY TYPE OF DRUGS BEFORE OR DURING SHOOTING.***
    Your vision and judgment could be dangerously impaired, making your gun handling unsafe to you and to others.

20. ***READ AND HEED ALL WARNINGS*** in this instruction book, on ammunition boxes and with all accessories that you install on your firearm. It is your responsibility to secure the most up-to-date information on the safe handling procedures of your Browning gun. Browning assumes no liability for incidents which occur when unsafe or improper gun accessories or ammunition combinations are used.

21. ***PERIODIC MAINTENANCE -- AVOID UNAUTHORIZED SERVICING.***
Your rifle is a mechanical device which will not last forever, and as such, is subject to wear and requires periodic inspection, adjustment and service. Browning firearms should be serviced by a Browning Recommended Service Center or by Browning's service facility in Arnold, Missouri. Browning cannot assume any responsibility for injuries suffered or caused by unauthorized servicing, alterations or modifications of Browning firearms.

22. ***BROWNING RESERVES THE RIGHT TO REFUSE SERVICE ON FIREARMS THAT HAVE BEEN ALTERED, ADDED TO OR SUBSTANTIALLY CHANGED.***
Removal of metal from barrel(s), or modification of the firing mechanism and/or operating parts may lead to Browning's refusal of service on such firearms. Browning will charge the owner parts and labor to return the firearm to original Browning specifications.
***DO NOT, UNDER ANY CIRCUMSTANCES, ALTER THE TRIGGER, SAFETY OR PARTS OF THE FIRING MECHANISM OF THIS OR ANY OTHER FIREARM. FAILURE TO OBEY THIS WARNING MAY RESULT IN INJURY OR DEATH TO YOURSELF OR OTHERS.***

# *BE CAREFUL!*